

TULKOJUMS

NOLĪGUMS

vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Savienību un Mali Republiku par Eiropas Savienības KDAP misijas Mali (EUCAP Sahel Mali) statusu

A. Eiropas Savienības vēstule

Briselē, 2014. gada 20. oktobrī

Godātais kungs!

Savienība saistībā ar savu kopējo drošības un aizsardzības politiku 2013. gada februārī izvērsa militāro misiju, lai palīdzētu Mali bruņoto spēku apmācībā (*EUTM Mali*). 2014. gada aprīlī Savienība tādā pašā veidā izvērsa civilo misiju, lai palīdzētu Mali iekšējās drošības spēku apmācībā (*EUCAP Sahel Mali*). Par *EUCAP Sahel Mali* un tās personāla statusu ir vajadzīgs starptautisks nolīgums, kas jānoslēdz starp Eiropas Savienību un Mali Republiku.

Kā Jūs atceraties, 2013. gada 4. aprīlī Mali Republika noslēdza nolīgumu par *EUTM Mali* statusu Mali Republikā. Minētā nolīguma noteikumi, izņemot dažus no tiem, ir pilnībā piemēroti *EUCAP Sahel Mali* vajadzībām. Tādēļ es ierosinu, ka visus minētā nolīguma noteikumus (1.–19. pants), izņemot 1. panta 3. punkta e) apakšpunktu un 13. panta 2.–5. punktu, padara piemērojamus *EUCAP Sahel Mali*, ievērojot to, ka:

- visas atsauces uz *EUTM Mali* uzskata par atsaucēm uz *EUCAP Sahel Mali*,
- 1. panta 3. punkta a) apakšpunktā vārdus “militārais štābs” aizstāj ar vārdiem “*EUCAP Sahel Mali* štābs”,
- 1. panta 3. punkta c) apakšpunktā definīciju “misijas komandieris” aizstāj ar šādu definīciju: “misijas vadītājs” ir *EUCAP Sahel Mali* vadītājs operāciju norises vietā,
- 9. panta 2. punktā vārdus “militārie darbinieki” aizstāj ar vārdu “darbinieki”,
- 10. panta 3. punktā vārdus “pašas bruņotajiem spēkiem” aizstāj ar vārdiem “pašas personālam vai civiliem pasniedzējiem”.

Es būtu ļoti pateicīga, ja Jūs darītu zināmu, vai piekrītat šiem ierosinājumiem.

Ja Jūs tiem piekrītat, šī vēstule kopā ar Jūsu atbildes vēstuli veidos juridiski saistošu starptautisku nolīgumu starp Eiropas Savienību un Mali Republiku par *EUCAP Sahel Mali* statusu un tas stāsies spēkā dienā, kad tiks saņemta Jūsu atbildes vēstule.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus.

Eiropas Savienības vārdā –

B. Mali Republikas vēstule

Bamako, 2014. gada 31. oktobrī

Cienītā kundze!

Pateicos par Jūsu 2014. gada 20. oktobra vēstuli par Eiropas Savienības KDAP misijas (*EUCAP Sahel Mali*) statusu Mali Republikas teritorijā, kas ir formulēta šādi:

“Savienība saistībā ar savu kopējo drošības un aizsardzības politiku 2013. gada februārī izvērta militāro misiju, lai palīdzētu Mali bruņoto spēku apmācībā (*EUTM Mali*). 2014. gada aprīlī Savienība tādā pašā veidā izvērta civilo misiju, lai palīdzētu Mali iekšējās drošības spēku apmācībā (*EUCAP Sahel Mali*). Par *EUCAP Sahel Mali* un tās personāla statusu ir vajadzīgs starptautisks nolīgums, kas jānoslēdz starp Eiropas Savienību un Mali Republiku.

Kā Jūs atceraties, 2013. gada 4. aprīlī Mali Republika noslēdza nolīgumu par *EUTM Mali* statusu Mali Republikā. Minētā nolīguma noteikumi, izņemot dažus no tiem, ir pilnībā piemēroti *EUCAP Sahel Mali* vajadzībām. Tādēļ es ierosinu, ka visus minētā nolīguma noteikumus (1.–19. pants), izņemot 1. panta 3. punkta e) apakšpunktu un 13. panta 2.–5. punktu, padara piemērojamus *EUCAP Sahel Mali*, ievērojot to, ka:

- visas atsaucē uz *EUTM Mali* uzskata par atsaucēm uz *EUCAP Sahel Mali*,
- 1. panta 3. punkta a) apakšpunktā vārdus “militārais štābs” aizstāj ar vārdiem “*EUCAP Sahel Mali* štābs”,
- 1. panta 3. punkta c) apakšpunktā definīciju “*misijas komandieris*” aizstāj ar šādu definīciju: “*misijas vadītājs*” ir *EUCAP Sahel Mali* vadītājs operāciju norises vietā”,
- 9. panta 2. punktā vārdus “militārie darbinieki” aizstāj ar vārdu “darbinieki”,
- 10. panta 3. punktā vārdus “pašas bruņotajiem spēkiem” aizstāj ar vārdiem “pašas personālam vai civiliem pasniedzējiem”.

Es būtu ļoti pateicīga, ja Jūs darītu zināmu, vai piekrītat šiem ierosinājumiem.

Ja Jūs tiem piekrītat, šī vēstule kopā ar Jūsu atbildes vēstuli veidos juridiski saistošu starptautisku nolīgumu starp Eiropas Savienību un Mali Republiku par *EUCAP Sahel Mali* statusu un tas stāsies spēkā dienā, kad tiks saņemta Jūsu atbildes vēstule.”

Man ir tas gods Jums paziņot, ka piekrītu Jūsu vēstulē paustajiem ierosinājumiem.

Cienītā kundze, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus.

Mali Republikas vārdā –
